Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To, co jako Słowo JAHWE stało się do Jeremiasza, proroka, o Filistynach,\* zanim faraon uderzył na Gazę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co jako Słowo JAHWE otrzymał prorok Jeremiasz na temat Filistynów. Było to, zanim faraon uderzył na Gazę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo JAHWE, które doszło do proroka Jeremiasza przeciw Filistynom, zanim faraon pobił Gazę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo Pańskie, które się stało do Jeremijasza proroka przeciwko Filistyńczykom, przedtem, niż Farao dobił Gazy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo PANSKIE, które się zstało do Jeremiasza proroka przeciw Palestynom, przedtym niż poraził faraon Gazę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo Pana, które zostało skierowane do proroka Jeremiasza przeciw Filistynom, nim faraon zdobył Gazę: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co jako słowo Pana doszło proroka Jeremiasza o Filistynach, zanim faraon zdobył Gazę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo JAHWE, które doszło do proka Jeremiasza o Filistynach, zanim faraon uderzył na Gazę: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak JAHWE przemówił do proroka Jeremiasza o Filistynach, zanim faraon zdobył Gazę: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo Jahwe o Filistynach skierowane do proroka Jeremiasza, (zanim faraon zdobył Gazę): |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проти чужинців (Филистимлян). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo WIEKUISTEGO, które doszło do proroka Jeremjasza o Pelisztinach, zanim faraon zgromił Azę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo JAHWE, które doszło do proroka Jeremiasza o Filistynach, zanim faraon pobił Gazę. |

1. 1) <x>60 13:2-3</x>; <x>70 3:31</x>; <x>70 13:1</x>; <x>290 14:29-32</x>; <x>330 25:15-17</x>; <x>370 1:6-8</x>; <x>430 2:4-7</x>; <x>450 9:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może chodzi o 609 r. p. Chr., gdy Necho wyruszył na pomoc Asyrii. [↑](#footnote-ref-3)